



PUBLIC (ÖFFENTLICH)
2018-11-16

Übersetzen mit dem SAP KW Translator

Inhalt

1	Übersetzen von Info-Objekten mit dem SAP KW Translator.	3
2	Übersetzen eines Übersetzungspaketes.	5
2.1	SAP KW Translator starten.	6
2.2	Oberflächensprache einstellen.	6
2.3	Übersetzungspaket öffnen.	7
2.4	Inhaltsobjekt mit Editor übersetzen.	7
2.5	Übersetzte Datei zuweisen.	9
2.6	Titel übersetzen.	10
2.7	Lokaler Übersetzungsstatus.	10
	Lokalen Übersetzungsstatus setzen.	11
2.8	Ändern der Komponenten.	12
	Komponente als Primärkomponente deklarieren.	13
	Neue Komponentendatei hinzufügen.	14
	Komponentendatei ersetzen.	14
	Komponentendatei löschen.	15

1 Übersetzen von Info-Objekten mit dem SAP KW Translator

Einsatzmöglichkeiten

Mit dem SAP Knowledge Warehouse Translator wird Ihnen ein Werkzeug zur Verfügung gestellt, mit dem Sie Info-Objekte aus verschiedenen Info-Objekt-Klassen und Bereichen übersetzen können:

- Objekte der Klassen Text / Folie (Format: DOC / PPT)
- Objekte der Klasse Visio-Objekte (Format VSD / nur im Bereich QM Handbuch)
- Objekte der Klasse Multimedia-Objekte (in beliebigen Formaten)
- Objekte der Klasse HTML (nur im Bereich HTML-basierte Dokumente)

Der SAP KW Translator ist eine Frontend-Applikation für Microsoft Windows, die ein komfortableres Arbeiten mit Übersetzungspaketen gestattet (Explorer, Statusverwaltung)

Formate, die nicht bearbeitet werden können, werden der Übersetzung zugänglich gemacht, indem eine vorliegende Datei als Übersetzung aufgenommen werden kann (Multimedia-Übersetzung).

Mit dem SAP KW Translator können Sie die genannten Info-Objekte übersetzen, ohne eine Verbindung zu einem SAP Knowledge Warehouse System zu haben.

Einführungshinweise

Der SAP KW Translator wird als Teil des SAP KW Add-on auf jedem Frontend benötigt, das für die Übersetzung von Paketen des Typs SAP KW Translator (ohne Trados) verwendet werden soll.

Integration

Im SAP Knowledge Warehouse werden Übersetzungspakete des Typs SAP KW Translator (ohne Trados) erstellt.

Funktionsumfang

- Unterstützung der Übersetzung aller Formate, die im SAP KW registriert sind, z. B.
 - Microsoft Word, Microsoft PowerPoint, Microsoft Visio
 - Andere Microsoft-Office-Formate wie z.B. XLS
 - HTML
- Bilder / Grafiken

- Aufnahme bereits übersetzter Dateien in das Übersetzungspaket
- halb automatische Statusverwaltung

2 Übersetzen eines Übersetzungspaketes

Einsatzmöglichkeiten

Sie können ein Übersetzungspaket übersetzen, welches in einem der Standardbereiche des SAP Knowledge Warehouse (z.B. Training / Dokumentation / QM Handbuch) erstellt wurde.

Das Übersetzungspaket enthält alle Komponenten der ausgewählten Mappe oder Inhaltsobjekte.

Voraussetzungen

Das zu übersetzende Übersetzungspaket wurde mit der Option SAP KW Translator (ohne Trados) erstellt und auf dem Frontend abgelegt.

Ablauf

1. Sie starten den SAP KW Translator.
2. Sie öffnen das Übersetzungspaket.
3. Der Inhalt des Übersetzungspakets wird geordnet nach den Komponenten der zu übersetzenden Inhaltsobjekte angezeigt.
4. Sie übersetzen den Inhalt des Übersetzungspakets.
5. Mit einem Editor können Sie nur ein Inhaltsobjekt übersetzen, das als Primärkomponente gekennzeichnet ist und dessen technischer Name angezeigt wird.
Primärkomponenten sind Objekte, die als eigenständige Inhaltsobjekte ins SAP KW eingecheckt wurden. Wenn Sie eine andere Komponente des Inhaltsobjekts mit einem Editor übersetzen möchten, dann müssen Sie diese Komponente als Primärkomponente kennzeichnen.
6. Sie ordnen den Status **Übersetzt** zu.
Es können nur Übersetzungspakete eingecheckt werden, deren Inhaltsobjekte den Status **Übersetzt** haben.
7. Sie schließen den SAP KW Translator.

Ergebnis

Das Übersetzungspaket ist übersetzt und kann wieder ins SAP KW System eingelesen werden.

2.1 SAP KW Translator starten

Voraussetzungen

Der SAP KW Translator wurde mit dem SAP KW Add-on zusätzlich zum SAP GUI for Windows installiert.

Vorgehensweise

Um den SAP KW Translator zu starten, wählen Sie SAP KW Translator (unter SAP Frontend).

Ergebnis

Der SAP KW Translator wird gestartet.

2.2 Oberflächensprache einstellen

Voraussetzungen

Sie befinden sich im SAP KW Translator.

Vorgehensweise

Um die Oberflächensprache des SAP KW Translator einzustellen, gehen Sie wie folgt vor:

1. Wählen Sie ► *Extras* ► *Optionen...* ►.
2. Sie gelangen auf das Dialogfenster, in dem Sie allgemeine Einstellungen vornehmen können.
3. Wählen Sie im Feld **Sprache** die Oberflächensprache für den SAP KW Translator aus und anschließend **Ok**.

Ergebnis

Die Oberfläche des SAP KW Translator wird an die ausgewählte Sprache angepasst.

2.3 Übersetzungspaket öffnen




Voraussetzungen

Das zu übersetzende Übersetzungspaket wurde mit der Option **SAP KW Translator (ohne Trados)** erstellt und auf dem PC abgelegt.

Sie befinden sich im SAP KW Translator.

Vorgehensweise

Um ein Übersetzungspaket zu öffnen, gehen Sie wie folgt vor:

1. Wählen Sie  **Datei**  **Übersetzungspaket öffnen...** .
2. Sie gelangen auf das Dialogfenster **Öffne Übersetzungspaket**.
3. Wechseln Sie in das Verzeichnis, in dem Sie das Übersetzungspaket abgelegt haben.
4. Wählen Sie die Datei **trans.kxf** aus und anschließend **Open**.

Ergebnis

Das ausgewählte Übersetzungspaket wird im SAP KW Translator geöffnet.

Es werden die technischen Namen der zu übersetzenden Inhaltsobjekte angezeigt.

Wenn Sie die einzelnen Inhaltsobjekte expandieren, dann sehen Sie die einzelnen Komponenten, die zum Inhaltsobjekt gehören.

Übersetzt wird jeweils die Primärkomponente.

2.4 Inhaltsobjekt mit Editor übersetzen

Verwendung

Im SAP KW Translator übersetzen Sie Inhaltsobjekte der Info-Objekt-Klassen **Folie**, **Text** (bzw. Topic) und **Visio-Objekte** mit MS PowerPoint, MS Word oder MS Visio. Diese Anwendungen werden automatisch aufgerufen, wenn Sie Inhaltsobjekte übersetzen möchten.

Inhaltsobjekte der Info-Objekt-Klasse **HTML** können in einem speziellen HTML-Editor übersetzt werden, der Ihnen vom SAP Knowledge Warehouse zur Verfügung gestellt wird.

Voraussetzungen

Das zu übersetzende Übersetzungspaket wurde mit der Option **SAP KW Translator (ohne Trados)** erstellt und auf dem Frontend abgelegt.

Im Übersetzungspaket sind Inhaltsobjekte der Info-Objekt-Klassen **Folie**, **Text** (bzw. Topic), **Visio-Objekte** oder **HTML** enthalten.

Sie befinden sich im SAP KW Translator.

Das zu übersetzende Inhaltsobjekt ist als Primärkomponente gekennzeichnet.

Vorgehensweise

Um ein Inhaltsobjekt mit dem dazugehörigen Editor zu übersetzen, gehen Sie wie folgt vor:

1. Doppelklicken Sie auf das Inhaltsobjekt.
2. Es wird der dazugehörige Editor geöffnet. Im SAP KW Translator wird das Inhaltsobjekt als geöffnet gekennzeichnet.
Es werden zwei Fenster angezeigt. In dem einen Fenster ist die Originalsprachendatei und im zweiten Fenster die Zielsprachendatei.

Hinweis

Wenn Sie nur ein Fenster sehen (z.B. bei der Übersetzung von HTML-Objekten), dann verschieben Sie dieses Fenster. Das zweite Fenster liegt darunter.

3. Übersetzen Sie das Inhaltsobjekt und sichern Sie die Übersetzung.
4. Schließen Sie den Editor.

Es werden beide Fenster geschlossen.

Sollte dieses nicht passieren, so schließen Sie die Fenster manuell.

Ergebnis

Das Inhaltsobjekt wurde übersetzt. Es wird im SAP KW Translator mit dem Status **In Bearbeitung** gekennzeichnet.

Wenn Sie das Inhaltsobjekt fertig übersetzt haben, sollten Sie den Status auf **Übersetzt** setzen, damit das Objekt beim Einlesen des Übersetzungspakets auf jeden Fall berücksichtigt wird.

2.5 Übersetzte Datei zuweisen

Verwendung

Sie können den Komponenten eines Inhaltsobjekts eine beliebige Datei als Übersetzung zuweisen und somit eine Übersetzung ohne Editor erstellen.




Voraussetzungen

Das zu übersetzende Übersetzungspaket wurde mit der Option **SAP KW Translator (ohne Trados)** erstellt und auf dem Frontend abgelegt.

Sie befinden sich im SAP KW Translator.

Vorgehensweise

Um einer Komponente eine übersetzte Datei zuzuweisen, gehen Sie wie folgt vor:

1. Wählen Sie eine Komponente aus.
2. Wählen Sie  **Bearbeiten**  **Übersetzte Datei zuweisen...** .
3. Sie gelangen auf ein Dialogfenster.
4. Wechseln Sie in das Verzeichnis, in dem die Datei liegt, die Sie als Übersetzung zuweisen möchten.
5. Wählen Sie die Datei aus und anschließend **Open**.

Wenn Sie eine Primärkomponente ausgewählt hatten, der Sie eine Übersetzung zuweisen wollten, dann können Sie weitere Komponenten als Übersetzung zuweisen. Bestätigen Sie die Abfrage bzgl. der Zugehörigkeit weiterer Dateien zur Übersetzung mit **Ja**. Falls nur eine Komponente existiert dann wählen Sie bei der Abfrage **Nein**.

Ergebnis

Der ausgewählten Komponente wurde die ausgewählte Datei als Übersetzung zugewiesen.

Das Inhaltsobjekt wird im SAP KW Translator mit dem Status **In Bearbeitung** gekennzeichnet.

Wenn Sie das Inhaltsobjekt fertig übersetzt haben, sollten Sie den Status auf **Übersetzt** setzen.

2.6 Titel übersetzen

Verwendung

Mit dieser Vorgehensweise können Sie den Titel eines Multimedia-Objekts übersetzen.

Voraussetzungen

Das zu übersetzende Übersetzungspaket wurde mit der Option **SAP KW Translator (ohne Trados)** erstellt und auf dem Frontend abgelegt.

Sie befinden sich im SAP KW Translator.

Vorgehensweise

Um den Titel zu übersetzen, gehen Sie wie folgt vor:

1. Wählen Sie ein Multimedia-Objekt aus.
2. Wählen Sie ► *Bearbeiten* ► *Titel übersetzen* ►.
Führen Sie diese Funktion für ein Info-Objekt der Klassen Folie, Text (bzw. Topic) oder Visio-Objekte durch erhalten Sie die Meldung: Der Dokumententitel muss nicht separat übersetzt werden, da er bei Objekten dieser Info-Objekt-Klasse Teil des Dokuments ist.
3. Sie gelangen auf das Dialogfenster **Titel übersetzen**.
4. Geben Sie im unteren Teil des Fensters den übersetzten Titel ein und wählen Sie anschließend **Ok**.

Ergebnis

Der Titel des ausgewählten Inhaltsobjekts wurde übersetzt. Das Objekt wird im SAP KW Translator mit dem Status **In Bearbeitung** gekennzeichnet.

2.7 Lokaler Übersetzungsstatus

Definition

Der lokale Übersetzungsstatus kennzeichnet den Übersetzungszustand eines Inhaltsobjekts, das sich im Übersetzungspaket befindet.

Er wird teilweise automatisch gesetzt, kann aber auch von Ihnen zugewiesen werden.

Verwendung

Sie können mit dem lokalen Übersetzungsstatus den Übersetzungszustand eines Inhaltsobjekts kennzeichnen.

Struktur

Es gibt folgende lokale Übersetzungsstatus:

- **Unverändert**
Das Inhaltsobjekt wurde bisher nicht übersetzt.
Der Status wird automatisch gesetzt.
- **In Bearbeitung**
Das Inhaltsobjekt wurde im Editor geöffnet und gesichert, oder dem Inhaltsobjekt wurde eine übersetzte Datei zugewiesen. Die Übersetzung des Titels bei Multimedia-Objekten bewirkt ebenfalls den Statuswechsel, falls bisher noch eine Aktivität für dieses Objekt durchgeführt worden war.
Der Status wird automatisch gesetzt.
- **Übersetzt**
Das Inhaltsobjekt wurde vollständig übersetzt.
Der Status wird von Ihnen gesetzt.

2.7.1 Lokalen Übersetzungsstatus setzen

Verwendung

Sie können mit dem lokalen Übersetzungsstatus den Übersetzungszustand eines Inhaltsobjekts kennzeichnen.

Voraussetzungen

Das zu übersetzende Übersetzungspaket wurde mit der Option **SAP KW Translator (ohne Trados)** erstellt und auf dem Frontend abgelegt.

Sie befinden sich im SAP KW Translator.

Vorgehensweise

Um einem Inhaltsobjekt einen lokalen Übersetzungsstatus zuzuweisen, gehen Sie wie folgt vor:

1. Wählen Sie das Inhaltsobjekt aus.
2. Wählen Sie ► *Bearbeiten* ► *Dokument markieren als* ► *Unverändert* ► oder *In Bearbeitung* oder *Übersetzt*.

Ergebnis

Dem ausgewählten Inhaltsobjekt wird der jeweilige lokale Übersetzungsstatus zugeordnet.

2.8 Ändern der Komponenten

Verwendung

Mit dieser Funktion können Sie die Komponenten eines Inhaltsobjekts ändern.

Integration

Ein Inhaltsobjekt kann aus mehreren Komponenten bestehen, wobei das Inhaltsobjekt die Primärkomponente ist.

❖ Beispiel

Multimedia-Objekt mit mehreren Dateien.

Nur die Primärkomponente kann mit einem Editor übersetzt werden. Wenn Sie also eine Komponente des Inhaltsobjekts mit einem Editor übersetzen möchten, dann müssen Sie diese Komponente erst als Primärkomponente deklarieren

Voraussetzungen

Das zu übersetzende Übersetzungspaket wurde mit der Option **SAP KW Translator (ohne Trados)** erstellt und auf dem Frontend abgelegt.

Sie befinden sich im SAP KW Translator.

Funktionsumfang

Folgende Funktionen werden Ihnen für das Ändern von Komponenten zur Verfügung gestellt:

- Deklarierung einer Komponentendatei als Primärkomponente
Die als Primärkomponente gekennzeichnete Datei kann mit einem Editor übersetzt werden.
- Hinzufügen neuer Komponenten
- Ersetzen einer oder aller Komponentendateien durch andere Dateien
- Löschen von Komponenten

Aktivitäten

Sie markieren ein oder mehrere Komponenten und wählen ► *Bearbeiten* ► *Komponentendateien...* ► und dann eine der angezeigten Optionen.

2.8.1 Komponente als Primärkomponente deklarieren

Verwendung

Wenn Sie eine Komponente mit einem Editor übersetzen möchten, dann muss diese Komponente als Primärkomponente gekennzeichnet werden.

Voraussetzungen

Das zu übersetzende Übersetzungspaket wurde mit der Option **SAP KW Translator (ohne Trados)** erstellt und auf dem Frontend abgelegt.

Sie befinden sich im SAP KW Translator.

Vorgehensweise

Um eine Komponente als Primärkomponente zu deklarieren, gehen Sie wie folgt vor:

1. Wählen Sie die Komponente aus, die Sie mit einem Editor übersetzen möchten.
2. Wählen Sie ► *Bearbeiten* ► *Komponentendateien...* ► *Komponentendatei als primär deklarieren* ►.

Ergebnis

Die ausgewählte Komponente wird als Primärkomponente mit einer Ikone gekennzeichnet. Sie kann jetzt [mit einem Editor übersetzt \[Seite 7\]](#) werden.

2.8.2 Neue Komponentendatei hinzufügen

Voraussetzungen

Das zu übersetzende Übersetzungspaket wurde mit der Option **SAP KW Translator (ohne Trados)** erstellt und auf dem Frontend abgelegt.

Sie befinden sich im SAP KW Translator.

Vorgehensweise

Um eine neue Komponente hinzuzufügen, gehen Sie wie folgt vor:

1. Wählen Sie ein Inhaltsobjekt aus, zu dem Sie eine neue Komponente hinzufügen möchten.
2. Wählen Sie ► *Bearbeiten* ► *Komponentendateien...* ► *Komponentendatei hinzufügen* ►.
3. Sie gelangen auf ein Dialogfenster.
4. Wechseln Sie in das Verzeichnis, in dem die Datei liegt, die Sie als neue Komponente hinzufügen möchten.
5. Wählen Sie die Datei aus und anschließend **Ok**.

Ergebnis

Die neue Komponente wurde dem Inhaltsobjekt hinzugefügt.

2.8.3 Komponentendatei ersetzen

Voraussetzungen

Das zu übersetzende Übersetzungspaket wurde mit der Option **SAP KW Translator (ohne Trados)** erstellt und auf dem Frontend abgelegt.

Sie befinden sich im SAP KW Translator.

Vorgehensweise

Um eine Komponente zu ersetzen, gehen Sie wie folgt vor:

1. Wählen Sie eine Komponente aus, die Sie ersetzen möchten.
2. Wählen Sie ► *Bearbeiten* ► *Komponentendateien...* ► *Komponentendatei ersetzen* ►.

3. Sie gelangen auf ein Dialogfenster.
4. Wechseln Sie in das Verzeichnis, in dem die Datei liegt, mit der Sie die ausgewählte Komponente ersetzen möchten.
5. Wählen Sie die Datei aus und anschließend **Ok**.

Ergebnis

Die ausgewählte Komponente wurde ersetzt.

2.8.4 Komponentendatei löschen

Voraussetzungen

Das zu übersetzende Übersetzungspaket wurde mit der Option **SAP KW Translator (ohne Trados)** erstellt und auf dem Frontend abgelegt.

Sie befinden sich im SAP KW Translator.

Vorgehensweise

Um eine Komponente zu löschen, gehen Sie wie folgt vor:

1. Wählen Sie eine Komponente aus, die Sie löschen möchten.
2. Wählen Sie ► [Bearbeiten](#) ► [Komponentendateien...](#) ► [Komponentendatei löschen](#) ►.



Ergebnis

Die ausgewählte Komponente wurde gelöscht.

Ausschlussklauseln und rechtliche Aspekte

Hyperlinks

Einige Links werden durch ein Symbol und/oder einen Quick-Info-Text klassifiziert. Über diese Links erhalten Sie weitere Informationen. Informationen zu den Symbolen:

- Links zum Symbol : Sie rufen eine Website auf, die nicht von SAP gehostet wird. Durch die Nutzung solcher Links stimmen Sie Folgendem zu (sofern sich nicht aus Ihren Vereinbarungen mit SAP etwas anderes ergibt):
 - Der Inhalt der verlinkten Site ist keine SAP-Dokumentation. Basierend auf diesen Informationen ergibt sich für Sie keinerlei Produkthaftungsanspruch gegen SAP.
 - Weder widerspricht SAP dem Inhalt auf der verlinkten Site noch stimmt SAP ihm zu. Außerdem übernimmt SAP keine Gewährleistung für dessen Verfügbarkeit und Richtigkeit. SAP übernimmt keine Haftung für Schäden, die durch die Nutzung solchen Inhalts verursacht wurden, es sei denn, dass diese Schäden von SAP grob fahrlässig oder vorsätzlich verursacht wurden.
- Links zum Symbol : Sie verlassen die Dokumentation für das jeweilige SAP-Produkt oder den jeweiligen SAP-Service und rufen eine von SAP gehostete Website auf. Durch die Nutzung solcher Links stimmen Sie zu (sofern sich nicht aus Ihren Vereinbarungen mit SAP etwas anderes ergibt), dass sich basierend auf diesen Informationen für Sie keinerlei Produkthaftungsanspruch gegen SAP ergibt.

Beta und andere experimentelle Funktionen

Experimentelle Funktionen sind nicht Teil des offiziellen Lieferumfangs, den SAP für künftige Releases garantiert. Dies bedeutet, dass experimentelle Funktionen von SAP jederzeit, aus beliebigen Gründen und ohne vorherige Ankündigung geändert werden können. Experimentelle Funktionen sind nicht zur Nutzung in einem Produktivsystem vorgesehen. Die experimentellen Funktionen dürfen nicht für Demonstrationen, Tests, Untersuchungen, Bewertungen oder anderweitige Zwecke in einer Produktivumgebung oder in Verbindung mit Daten, die nicht ausreichend gesichert wurden, verwendet werden.

Der Zweck der experimentellen Funktionen besteht darin, frühzeitig Feedback zu erhalten und so Kunden und Partnern die Möglichkeit zu geben, das zukünftige Produkt entsprechend zu beeinflussen. Durch die Abgabe von Feedback (z.B. über SAP Community) stimmen Sie zu, dass die geistigen Eigentumsrechte der Beiträge oder daraus abgeleiteten Werke im ausschließlichen Besitz von SAP verbleiben.

Beispielcode

Bei dem Quelltext und/oder den Code-Snippets handelt es sich ausschließlich um beispielhafte Darstellungen. Sie sind nicht zur Nutzung in einem Produktivsystem vorgesehen. Der Beispielcode dient ausschließlich dem Zweck, Syntax- und Verphrasungsregeln besser zu erläutern und zu visualisieren. SAP übernimmt keine Gewährleistung für die Richtigkeit und Vollständigkeit des Beispielcodes. SAP übernimmt keine Haftung für Fehler oder Schäden, die durch die Nutzung des Beispielcodes verursacht wurden, es sei denn, dass diese Fehler oder Schäden von SAP grob fahrlässig oder vorsätzlich verursacht wurden.

Geschlechtsneutrale Sprache

Sofern möglich, wird geschlechtsneutral formuliert. Je nach Kontext und zur besseren Lesbarkeit kann SAP die männliche Flexionsform verwenden, um sich auf alle Geschlechter zu beziehen.

© 2018 SAP SE oder ein SAP-Konzernunternehmen Alle Rechte vorbehalten.

Weitergabe und Vervielfältigung dieser Publikation oder von Teilen daraus sind, zu welchem Zweck und in welcher Form auch immer, ohne die ausdrückliche schriftliche Genehmigung durch SAP SE oder ein SAP-Konzernunternehmen nicht gestattet. In dieser Publikation enthaltene Informationen können ohne vorherige Ankündigung geändert werden.

Die von SAP SE oder deren Vertriebsfirmen angebotenen Softwareprodukte können Softwarekomponenten auch anderer Softwarehersteller enthalten. Produkte können länderspezifische Unterschiede aufweisen.

Die vorliegenden Unterlagen werden von der SAP SE oder einem SAP-Konzernunternehmen bereitgestellt und dienen ausschließlich zu Informationszwecken. Die SAP SE oder ihre Konzernunternehmen übernehmen keinerlei Haftung oder Gewährleistung für Fehler oder Unvollständigkeiten in dieser Publikation. Die SAP SE oder ein SAP-Konzernunternehmen steht lediglich für Produkte und Dienstleistungen nach der Maßgabe ein, die in der Vereinbarung über die jeweiligen Produkte und Dienstleistungen ausdrücklich geregelt ist. Keine der hierin enthaltenen Informationen ist als zusätzliche Garantie zu interpretieren.

SAP und andere in diesem Dokument erwähnte Produkte und Dienstleistungen von SAP sowie die dazugehörigen Logos sind Marken oder eingetragene Marken der SAP SE (oder von einem SAP-Konzernunternehmen) in Deutschland und verschiedenen anderen Ländern weltweit. Alle anderen Namen von Produkten und Dienstleistungen sind Marken der jeweiligen Firmen.

Zusätzliche Informationen zur Marke und Vermerke finden Sie auf der Seite <https://www.sap.com/germany/about/legal/trademark.html>.